

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0595

Mercoledì 24.08.2016

L'Udienza Generale

Parole del Santo Padre prima del Santo Rosario

Saluti nelle diverse lingue

Appello per l'Ucraina

L'Udienza Generale di questa mattina si è svolta alle ore 10 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre Francesco era atteso da gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

A seguito del devastante terremoto che questa notte ha colpito l'Italia Centrale, il Papa ha deciso di non seguire la consueta formula dell'Udienza Generale, ma di recitare con i presenti i misteri dolorosi del Santo Rosario, al termine dei quali ha rivolto il suo saluto ai vari gruppi di pellegrini e un appello per la pace in Ucraina.

Di seguito riportiamo le parole che Papa Francesco ha pronunciato in lingua italiana prima della preghiera e che sono state poi lette dai suoi collaboratori nelle varie lingue, a beneficio dei fedeli non italiani presenti all'Udienza Generale:

Parole del Santo Padre prima del Santo Rosario

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua arabaTraduzione in lingua polaccaTesto in lingua italiana

Avevo preparato la catechesi di oggi, come per tutti i mercoledì di questo Anno della Misericordia, sull'argomento della vicinanza di Gesù, ma dinanzi alla notizia del terremoto che ha colpito l'Italia centrale, devastando intere zone e lasciando morti e feriti, non posso non esprimere il mio grande dolore e la mia vicinanza a tutte le persone presenti nei luoghi colpiti dalle scosse, a tutte le persone che hanno perso i loro cari e a quelle che ancora si sentono scosse dalla paura e dal terrore. Sentire il Sindaco di Amatrice dire: "Il paese non c'è più", e sapere che tra i morti ci sono anche bambini, mi commuove davvero tanto.

E per questo voglio assicurare a tutte queste persone - nei pressi di Accumoli, Amatrice e altrove, nella Diocesi di Rieti e di Ascoli Piceno e in tutto il Lazio, nell'Umbria, nelle Marche - la preghiera e dire loro di essere sicure della carezza e dell'abbraccio di tutta la Chiesa che in questo momento desidera stringervi con il suo amore materno, anche del nostro abbraccio, qui, in piazza.

Nel ringraziare tutti i volontari e gli operatori della protezione civile che stanno soccorrendo queste popolazioni, vi chiedo di unirvi a me nella preghiera affinché il Signore Gesù, che si è sempre commosso dinanzi al dolore umano, consoli questi cuori addolorati e doni loro la pace per l'intercessione della Beata Vergine Maria. Lasciamoci commuovere con Gesù.

Dunque rimandiamo alla prossima settimana la catechesi di questo mercoledì. E vi invito a recitare con me una parte del Santo Rosario: "*Misteri dolorosi*".

[01331-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

J'avais préparé la catéchèse d'aujourd'hui comme pour chaque mercredi de cette année de la Miséricorde, sur le thème de la proximité de Jésus. Mais, devant la nouvelle du tremblement de terre qui a touché le centre de l'Italie, détruisant des zones entières, et faisant des morts et des blessés, je ne peux pas ne pas exprimer ma vive douleur et ma proximité à toutes les personnes présentes sur les lieux touchés par les secousses, à toutes les personnes qui ont perdu un être cher et à celles qui sont encore bouleversées par la peur. Entendre le maire d'Amatrice dire: «le village n'existe plus», et savoir que, parmi les morts, il y a aussi des enfants, me bouleverse complètement.

C'est pourquoi je veux assurer toutes ces personnes - des environs d'Accumoli, d'Amatrice et d'ailleurs, dans le Diocèse de Rieti et d'Ascoli Piceno et dans tout le Lazio, dans l'Ombrie, dans les Marches -, de la prière et leur dire qu'elles sont assurées de la tendresse de toute l'Église qui, en ce moment souhaite vous étreindre de son amour maternel, et aussi de notre affection, ici, sur la place.

En remerciant tous les volontaires et les agents de la protection civile qui sont en train de secourir ces populations, je vous demande de vous unir à moi dans la prière afin que le Seigneur Jésus, qui est toujours bouleversé devant la souffrance humaine, console les cœurs affligés et leur donne la paix par l'intercession de la Vierge Marie.

Laissons-nous bouleverser avec Jésus.

Nous renvoyons donc à la semaine prochaine la catéchèse de ce mercredi, et je vous invite à réciter avec moi les Mystères douloureux du Rosaire.

[01331-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

I had prepared the Catechesis for today, as for all Wednesdays during this Year of Mercy, focusing on the closeness of Jesus. However, on hearing the news of the earthquake that struck central Italy, which has devastated entire areas and left many wounded, I cannot fail to express my heartfelt sorrow and spiritual closeness to all those present in the zones affected. I also express my condolences to those who have lost loved ones and my spiritual support to those who are anxious and afraid. Hearing the Mayor of Amatrice say that “the town no longer exists”, and learning that there are children among the dead, I am deeply saddened.

For this reason I want to assure all the people of Accumoli, Amatrice, and beyond, in the Dioceses of Rieti, Ascoli Piceno, and all the people of Lazio, Umbria and le Marche, of the prayer and close solidarity of the entire Church who in these moments extends her maternal love. We too present in this square offer you our embrace.

In thanking all the volunteer and rescue personnel who are assisting these people, I ask you to join me in praying to the Lord Jesus, who is always moved by compassion before the reality of human suffering, that he may console the broken hearted and, by the intercession of the Virgin Mary, bring them peace. With Jesus let our hearts be moved with compassion.

And so we will postpone this week’s Catechesis to next Wednesday. I invite you to pray with me a part of the Holy Rosary, the Sorrowful Mysteries:

[01331-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Ich hatte die heutige Katechese wie jeden Mittwoch vorbereitet und zwar in diesem Jahr der Barmherzigkeit über das Thema der Nähe Jesu. Aber aufgrund der Nachricht über das Erdbeben, welches das Zentrum Italiens getroffen und ein großes Gebiet zerstört hat sowie viele Todesopfer und Verletzte gefordert hat, kann ich nicht anders, als meinen großen Schmerz und meine Anteilnahme all jenen Menschen in den vom Beben getroffenen Gebieten zum Ausdruck zu bringen. Ebenso schließe ich alle Menschen ein, die ihre Angehörigen verloren haben und jene, die noch unter dem Schock des Bebens und seiner Schrecken leiden. Ich habe gehört, dass der Bürgermeister vom Amatrice gesagt hat: „Den Ort gibt es nicht mehr.“ Und dass unter den Opfern auch Kinder sind, erschüttert mich zutiefst.

Daher möchte ich alle diese Personen aus den Orten Accumoli, Amatrice und anderen Orten, der Diözesen Rieti und Ascoli Piceno und in ganz Latium, in Umbrien und den Marken meines Gebets versichern und ihnen die Zuwendung und Umarmung der ganzen Kirche zusagen, die in diesem Augenblick euch mit mütterlicher Liebe an sich zieht, und ebenso mit der Anteilnahme von uns allen hier auf dem Petersplatz.

Ich danke allen Freiwilligen und den zivilen Hilfskräften, die diesen Menschen gerade helfen. Ich bitte euch darum, euch mit mir im Gebet zu verbinden, auf dass der Herr Jesus, der immer mit dem menschlichen Schmerz Mitleid hat, seine tröstende Nähe diesen Leidenden schenke und ihnen auf die Fürsprache Marias Frieden schenke.

Teilen wir das Mitleid Jesu!

Die heutige Katechese verschieben wir auf nächsten Mittwoch. Ich lade euch ein, mit mir den Schmerzhaften Rosenkranzes zu beten.

[01331-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Había preparado la catequesis de hoy, como para todos los miércoles de este Año de la Misericordia, sobre el tema de la cercanía de Jesús, pero ante la noticia del terremoto que ha golpeado el centro de Italia, devastando zonas enteras y dejando muertos y heridos, no puedo dejar de manifestar mi gran dolor y mi cercanía a todas las personas presentes en los lugares azotados por los temblores, a todas las personas que han perdido sus seres queridos y a aquellas que todavía están afectadas por el miedo y el terror. Oír lo que el Alcalde de Amatrice ha dicho: «el pueblo ya no existe», y saber que entre los muertos hay también niños, me conmueve mucho.

A todas estas personas en Accumoli, Amatrice y en otras partes, en la Diócesis de Rieti y de Ascoli Piceno y todo el Lazio, en Umbria y en Las Marcas, quiero asegurarles nuestra oración y decirles que confíen en la caricia y en el abrazo de toda la Iglesia, que en este momento desea estrecharse a ellos con su amor materno, también en el abrazo de los que estamos aquí en la plaza.

Agradecemos a todos los voluntarios y personal de protección civil que están socorriendo a estas poblaciones, y os pido que nos unamos en oración, para que, por la intercesión de la Bienaventurada Virgen María, el Señor Jesús, que siempre se ha conmovido ante el dolor humano, consuele a estos corazones afligidos y les dé la paz.

Dejémonos conmover con Jesús.

Por tanto, posponemos para la próxima semana la catequesis de este miércoles. Y los invito ahora a rezar conmigo una parte del Santo Rosario: “Los Misterios dolorosos”.

[01331-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Tinha preparado a catequese de hoje, como em todas as quartas-feiras deste Ano da Misericórdia, sobre o tema da proximidade de Jesus, mas diante da notícia do terremoto que atingiu o centro da Itália, devastando zonas inteiras e deixando mortos e feridos, não posso deixar de manifestar a minha grande dor e a minha proximidade a todas as pessoas presentes nos lugares atingidos pelos tremores, a todas as pessoas que perderam os seus caros e aquelas que ainda se sentem abaladas pelo medo e pelo terror. Escutar ao Prefeito de Amatrice dizer: “A cidade não existe mais”, e saber que entre os mortos há também crianças, realmente me comove muito.

Por isso, quero garantir a todas essas pessoas nos entornos de Accumoli, Amatrice e outras localidades, na Diocese de Rieti e de Ascoli Piceno e em todo o Lácio, na Umbria e nas Marcas, da minha oração e dizer-lhes que estejam certos da carícia e do abraço de toda a Igreja, que neste momento deseja abraçar-vos com o seu amor materno e também do nosso abraço aqui na Praça.

Ao agradecer a todos os voluntários e os agentes da proteção civil que estão socorrendo estas populações, peço-vos que vos unais comigo na oração para que o Senhor Jesus, que sempre se comoveu diante da dor humana, console estes corações aflitos e conceda-lhes a paz pela intercessão da Beata Virgem Maria. Deixemo-nos comover com Jesus.

Assim deixemos para a próxima semana a catequese desta quarta-feira. E vos convido a recitar comigo uma parte do Santo Rosário: os Mistérios dolorosos.

[01331-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua araba

Speaker:

لوح، عمحرلل ةسركملا ةنسللا هذه نم اعبرأ موي لك امك، مويلا يحيي سملا ميعتلا تدعأ دق تنك: **عادن** افلخم و، اهلماكب قطانم ارمدم، ايلاطي ايطسو برض يذلا لازلزلا ربخ امام نكلو، انم عوسي برق عوضوم هذه يف ني دوجوملا صاخشالا عيمج نم يبرق نعو ديدشلا ينزح نع برعأ نال ين عسي ال، ني باصم وىلتق نورعشي اولازام نيلال كئلواو نم اضيأو، مهئابحأ اودق ف نيلال عيمج نمو، لازلزلا ابرض يتلا نك امال ني ب نم نأ ةفرعمو، "دالبل مطحت دقل": لوقي (Amatrice) شتيرتامأ ةني دم ةدمع امس نال. علل او فوخلاب بلقلا رصعي رما وه، لافطأ اضيا كانه ىلتقلا.

يتي رةيشربأ يف، (Amatrice) شتيرتامأ، (Accumoli) يلوموكأ يلاها عيمجل ةالصلا دكؤأ نأ ديرأ كلذل ايربموا، رخالا قطانملاو (Lazio) ويساتال اعانأ عيمج يفو (Ascoli Piceno) ونيشتي بي لوكسأو (Rieti) مكقناعت ةظحللا اذه يف اعامج ةسني نكل نأ نم نيقي يلى اونوك: مهل لوقأ نأو (Marche) كرملاو (Umbria) [سرطب سيدقلا] ةحاس نم، انه، مكقناعت نحنو، يمومالا ابحب مكمصتو مكنضتحتو.

نك امال هذه ناكس ذاقن ىلع نولمعي نيلال، ةيندملا ةيامللا يف ني لماعلاو ني عوطتملا عيمج ركشأ ذاو ك، ةيناسن ةاناعم لك اماما امئاد رثأت يذلا، عوسي برلا ىلى ةالصلا يف يلى اومضنت نأ مكنم بلطأ. اارذعل ميري مةعافشب، ةني نامطلاو مالسلا ابهيو ةملأتملا بولقلا هذه يزعي.

عوسي عم رثأت ن النوع.

نأ ىلى مكوعداو. اعبرألا اذه صاخلا يحيي سملا ميعتلا بلقملا عوبسالا ىلى لقنأ فوس ببسلا اذهل نحل رارسأ": ةسدقملا ةيدرولا ةالص يعم يلى صت.

[01331-AR.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione (sintesi) in lingua polacca

Zamiast katechezy Ojciec Święty skierował słowa solidarności i współczucia do ludności, która ucierpiała w trzęsieniu ziemi, jakie miało miejsce tej nocy w środkowych Włoszech. Zostały zrujnowane miasta i wsie, są ranni i zabici, wśród nich dzieci i całe rodziny.

Papież zapewnił mieszkańców Accumoli, Amatrice, w Diecezjach Rieti i Ascoli Piceno, jak również w regionach Lazio, Umbria i Marche o modlitwie i serdecznym wsparciu całego Kościoła.

Podziękował też wolontariuszom, ratownikom i funkcjonariuszom służb sanitarnych za ofiarną pomoc poszkodowanym.

A teraz Ojciec Święty zaprasza nas wszystkich do rozważania tajemnic bolesnych różańca w intencji wszystkich, którzy potrzebują naszego duchowego wsparcia.

[01331-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Saluti nelle diverse lingue***In lingua francese*****Santo Padre:**

Saluto cordialmente i pellegrini di lingua francese. Alla vigilia della festa di San Luigi, prego particolarmente per il popolo di Francia e per i suoi governanti. Con fede osiamo avvicinarci a Gesù, malgrado i nostri timori e le nostre debolezze: Egli ci invita alla speranza e ci accoglie con misericordia. Dio vi benedica e vi custodisca!

Speaker:

Je salue cordialement les pèlerins de langue française. A la veille de la fête de Saint Louis, je prie particulièrement pour le peuple de France, et pour ses dirigeants. Avec confiance osons nous approcher de Jésus, malgré nos hontes et nos faiblesses: il nous invite à l'espérance et il nous accueille avec miséricorde. Que Dieu vous bénisse et vous garde!

[01332-FR.01] [Texte original: Français]

In lingua inglese**Santo Padre:**

Saluto i pellegrini di lingua inglese presenti all'odierna Udienza, specialmente quelli provenienti da Irlanda, Iraq, Indonesia, Malaysia, Taiwan, Vietnam e Stati Uniti d'America. Rivolgo un saluto particolare ai membri del Comitato Internazionale Paralimpico e gli atleti che si accingono a celebrare i prossimi Giochi Paralimpici in Rio de Janeiro. Saluto inoltre i partecipanti all'Assemblea Generale promossa dalla Conferenza Mondiale degli Istituti Secolari. Con fervidi auguri che il presente Giubileo della Misericordia sia per voi e per le vostre famiglie un tempo di grazia e di rinnovamento spirituale, invoco su voi tutti la gioia e la pace del Signore Gesù!

Speaker:

I greet the English-speaking pilgrims and visitors taking part in today's Audience, particularly those from Ireland, Iraq, Indonesia, Malaysia, Taiwan, Vietnam and the United States of America. My special greeting goes to the members of the International Paralympic Committee and the athletes preparing for the forthcoming Paralympic Games in Rio de Janeiro. I also greet the participants in the General Assembly promoted by the World Conference of Secular Institutes. With prayerful good wishes that the present Jubilee of Mercy will be a moment of grace and spiritual renewal for you and your families, I invoke upon all of you joy and peace in our Lord Jesus Christ.

[01333-EN.01] [Original text: English]

In lingua tedesca**Santo Padre:**

Rivolgo un cordiale saluto a tutti i pellegrini di lingua tedesca. Noi tocchiamo Gesù quando usciamo ad aiutare i fratelli e le sorelle nel bisogno. E toccando Cristo, nostro Salvatore, rinnoviamo la nostra vita. Dio vi benedica tutti.

Speaker:

Einen herzlichen Gruß richte ich an alle Pilger deutscher Sprache. Wir berühren Jesus, wenn wir hinausgehen, um den Brüdern und Schwestern in Not zu helfen. So wird in der Berührung mit Christus, dem Heiland, unser Leben erneuert. Gott segne euch alle.

[01334-DE.01] [Originalsprache: Deutsch]

In lingua spagnola

Saludo cordialmente a los peregrinos de lengua española, en particular a los venidos de España y Latinoamérica. Los invito a salir al encuentro de las necesidades del prójimo, para que cada uno de nosotros

pueda experimentar en su vida la mirada misericordiosa de Dios, y ser curado en el cuerpo y en el espíritu, recuperando la dignidad de ser hijos de un mismo Padre. Muchas gracias.

[01335-ES.01] [Texto original: Español]

In lingua portoghese

Santo Padre:

Saluto tutti i pellegrini di lingua portoghese, del Brasile e del Portogallo. Cari amici, Gesù vi chiama a portare agli altri la gioia del Vangelo, che ci insegna che uomo e donna condividono la stessa dignità, perché siamo tutti una sola cosa in Cristo Gesù! Dio vi benedica a tutti!

Speaker:

Saúdo os peregrinos de língua portuguesa, do Brasil e de Portugal. Queridos amigos, Jesus vos chama a levar aos outros a alegria do Evangelho, que nos ensina que homens e mulheres participam da mesma dignidade, porque somos todos uma só coisa em Cristo Jesus! Que Deus vos abençoe a todos!

[01336-PO.01] [Texto original: Português]

In lingua araba

Santo Padre:

Rivolgo un cordiale saluto ai pellegrini di lingua araba, in particolare a quelli provenienti dall'Egitto, dall'Iraq e dal Medio Oriente. Il Signore vi benedica tutti e vi protegga dal maligno!

Speaker:

طس وأل قرش ل او قارعل او رصم نم نيم داق لة صاخو، ةببرعل لة ل ل ل اب نيق طان ل ل ا ج ل ل ل ة راح ةب ح ت ب ه ج و ت أ
!ريرش ل ل نم مكس رح ي و اع ي م ج ب ر ل ل م ك ك ر ا ب ي ل

[01337-AR.01] [Testo originale: Arabo]

In lingua polacca

Santo Padre:

Saluto cordialmente i pellegrini polacchi. Cari fratelli e sorelle, attraversando la Porta Santa della misericordia ricordatevi che Cristo è unica fonte di benedizione, dalla quale scaturisce la salvezza di tutti gli uomini; e la fede, la speranza e l'amore ci rendono disponibili ad accogliere questa grazia. Vi benedico di cuore.

Speaker:

Serdecznie pozdrawiam polskich pielgrzymów. Drodzy bracia i siostry, przechodząc przez Świętą Bramę miłosierdzia pamiętajcie, że Chrystus jest jedynym źródłem błogosławieństwa, z którego wypływa zbawienie dla wszystkich ludzi, a wiara, nadzieja i miłość uzdalniają nas do przyjęcia tej łaski. Z serca wam błogosławię.

[01338-PL.01] [Testo originale: Polacco]

In lingua italiana

Do il benvenuto ai pellegrini di lingua italiana!

Accolgo i partecipanti al Congresso che celebra i 50 anni di attività dell'Associazione Teologica Italiana per lo Studio della Morale e li esorto a spezzare il pane della misericordia nell'insegnamento di tale importante disciplina.

Saluto i gruppi parrocchiali; i seminaristi di Verona; i partecipanti al congresso di esperanto e l'Associazione *Amici dei bambini* di Mezzano di San Giuliano Milanese.

Rivolgo infine un pensiero ai giovani, agli ammalati e agli sposi novelli. Oggi è la festa dell'Apostolo San Bartolomeo. Cari giovani, imparate da lui che la vera forza è l'umiltà; cari ammalati, non stancatevi di chiedere nella preghiera l'aiuto del Signore; e voi, cari sposi novelli, garegiate nello stimarvi e aiutarvi a vicenda.

[01339-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Appello per l'Ucraina

In queste ultime settimane, gli Osservatori internazionali hanno espresso preoccupazione per il peggioramento della situazione nell'Ucraina orientale. Oggi, mentre quella cara Nazione celebra la sua festa nazionale, che coincide quest'anno con il 25° anniversario dell'indipendenza, assicuro la mia preghiera per la pace e rinnovo il mio appello a tutte le parti coinvolte e alle istanze internazionali affinché rafforzino le iniziative per risolvere il conflitto, rilasciare gli ostaggi e rispondere all'emergenza umanitaria.

[01340-IT.01] [Testo originale: Italiano]

[B0595-XX.01]
